

МОВОЗНАВСТВО • LINGUISTICS

УДК 811.133

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАДАЧ-УСТАНОВОК УПРАЖНЕНИЙ КАК ДИДАКТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА (на материале немецкого языка)

Татьяна Балабанова

*старший преподаватель кафедры теоретической и прикладной лингвистики
Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова
(Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: tanzay@tut.by
ORCID: 0000-0002-8036-2794*

Елена Грушецкая

*кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры романо-германской
филологии Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова
(Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: voblaki@yandex.ru
ORCID: 0000-0002-9752-1712*

Статья посвящена исследованию особого вида дидактического дискурса – заданий-установок упражнений. При анализе формулировок заданий-установок упражнений, содержащихся в учебниках для начинающих изучать немецкий язык, установлено, что основными грамматическими средствами, служащими для реализации задач автора-составителя учебника по вовлечению в процесс коммуникации ученика/читателя при выполнении упражнений, являются форма повелительного наклонения и вопросительные конструкции разного вида.

Ключевые слова: *институциональный дискурс; дидактический дискурс; упражнение; задание-установка; коммуникативная стратегия; императив; вопросительная конструкция.*

Balabanova Tatyana, Grushetskaya Elena. Grammatical features of exercise task-settings as the didactic discourse (on German language materials).

The article represents the grammatical study of exercise task-settings, which are regarded as a kind of the didactic discourse. The didactic discourse is understood as the discourse of text materials, contained in study books and teaching guides. It is treated as a written form of oral communication which includes a teacher (a sender) and a student (an addressee).

The purpose of this article is to analyze lexical and grammatical features of the formulation of task-settings for exercises, which form the basis of the didactic discourse of study books and teaching guides from the point of view of their communicative orientation.

The language material of the study has been represented by the formulation of task-settings for exercises, selected by a continuous sampling of study books in German intended for both schoolchildren and adults, who first begin to study German. The study book for schoolchildren was compiled by Russian-speaking authors, that for adults was compiled by German-speaking authors.

One of the objectives of the study is to determine whether the authors will apply the same approach to the choice of certain lexical units and grammatical structures in the formulation of task-settings – key elements of communicative strategies of the didactic discourse.

© Балабанова Т., 2020; © Грушецкая Е., 2020

The analysis of lexical and

grammatical features of the formulation of task-settings for exercises contained in German study books for beginners of both Russian-speaking and German-speaking authors has revealed the predominance of imperative syntactic constructions and interrogative sentences addressed directly to students, thereby involving them in a dialogue and encouraging their speech action. These constructions are authentic speech patterns; they are easy to memorize and easy to use, which contributes to the efficient interaction of the author (a sender) and the student (an addressee) both during a particular speech situation and in the process of the didactic discourse as a whole.

Keywords: *the instruction discourse; the didactic discourse; an exercise; a task-setting; a communication strategy; the Imperative; an interrogative construction.*

Введение. На современном этапе развития лингвистики не ослабевает интерес ученых к глубокому изучению и интерпретации дискурса как лингвистического феномена [Василенко 2012], выделению его жанров, типологии [Василенко 2017] и т. д.

Одна из быстро развивающихся отраслей лингвистики связана с исследованием институционального дискурса, который представляет собой «общение в заданных рамках статусно-ролевых отношений» [Карасик 2000, с. 10]. Статусно-ориентированное общение имеет место в тех ситуациях, когда люди выступают как представители той или иной общественной группы и в какой-либо одной роли: адвокат – подзащитный, политик – избиратель и т. д. [Карасик 2004, с. 278]. Применительно к социальному институту образования – учитель/преподаватель – ученик/студент.

С позиций институциональности анализируются научный, дипломатический, спортивный и другие типы дискурса. Большое внимание уделяется исследованию политического дискурса, в частности, речей президентов [Василенко 2015]. Объектом изучения все чаще становится рекламный дискурс [Шевцова 2018] и т. д.

Важнейшим видом институционального дискурса является педагогический (дидактический), исследованию которого посвящены работы В. Карасика, М. Олешкова, Л. Бейлинсон, С. Маковой, Н. Остражковой, Т. Ежовой и др. Педагогический дискурс рассматривается с позиций разных наук [Балабанова 2019б], в коммуникативно-прагматическом аспекте [Грушецкая 2018], анализируются его основные стратегии [Балабанова, Грушецкая 2019] и т. д.

При изучении лингвистических исследований, касающихся институционального дискурса, обнаруживается некоторое отождествление терминов «педагогический» и «дидактический» [Балабанова 2018]. Представляется необходимым более четко разграничивать данные понятия.

С нашей точки зрения, в узком смысле педагогический дискурс представляет собой образец устной коммуникации, протекающей на уроке/занятии и ограниченной его временными рамками (45/80 минут), имеющей участников с четким распределением коммуникативных ролей – учителя/преподавателя и учеников/слушателей [Балабанова 2019а].

Под дидактическим дискурсом мы понимаем прежде всего дискурс учебников, учебных пособий, учебных материалов, тетрадей для учеников, хрестоматий и т. д., предназначенных, в первую очередь, для обучающихся. Следовательно, разделяем мнение о том, что базой «дидактического дискурса» являются тексты, предназначенные для ученика (учебные) и для учителя (методические)» [Захаров, Редькина 2016, с. 60].

Тексты учебников и учебных пособий представляют собой письменную форму коммуникации и определяются некоторыми исследователями как письменный жанр дидактического дискурса [Захаров, Редькина 2016, с. 60].

Основу учебников по иностранному языку составляют тексты упражнений. Упражнение представляет собой форму взаимодействия учащихся и учителя (при самостоятельной работе – учащегося и учебника) [Бим 1988, с. 101].

Целью данной статьи является анализ лексико-грамматических особенностей формулировок задач-установок к упражнениям, содержащихся в учебниках немецкого языка для начинающих, с точки зрения их коммуникативной направленности.

Основная часть. Вопросы, касающиеся дидактического дискурса, связаны со значительной ролью и местом образования в современном обществе, с появлением новых ценностных и концептуальных моделей в системе образования, с первостепенной ролью учителя как основного адресанта тех или иных установок на уроке, а также возрастающей коммуникативной значимостью используемых средств обучения, в частности, материалов учебников и учебных пособий.

Отличительная особенность учебного (дидактического) текста состоит в том, что он представляет собой письменное отражение устной коммуникации, т. е. создается условная ситуация, при которой основным инициатором общения и главным говорящим выступает автор учебника, выполняющего в некоторой степени роль учителя. Вследствие этого появляется возможность использования материалов учебника учеником самостоятельно, без присутствия учителя, что и имеет место при выполнении домашних заданий.

Следует подчеркнуть, что дидактический текст как элемент обучения должен быть не только образцовой речевой моделью, но и учитывать потребности учащихся в точности и понятности сообщения, чему способствует его специфическое лексико-грамматическое оформление, особое употребление слов и синтаксических конструкций.

Как уже отмечалось выше, ключевым элементом дидактического дискурса учебников по иностранному языку являются упражнения, которые представляют собой форму условного взаимодействия ученика и автора учебника. Любое упражнение включает следующую структуру: 1) постановка задачи (задача-установка); 2) указание на пути ее решения; 3) решение поставленной задачи; 4) контроль (самоконтроль) [Бим 1988, с. 110].

Именно задача-установка упражнения является основной формой условного обращения автора/адресанта учебника к ученику/адресату, представляет собой особый тип инструкции, предписывающей совершить то или иное учебно-речевое действие. В соответствии с данными коммуникативно-прагматическими целями и формулируются задачи-установки, характеризующиеся особой структурой и содержанием. Правильно или неправильно составленные, формулировки учебных заданий на прямую влияют на эффективность взаимодействия коммуникантов дидактического дискурса, являясь непосредственным каналом связи между автором и адресатом.

С целью побуждения ученика к выполнению того или иного речевого действия в задачах-установках упражнений используются побудительные

высказывания, основу которых составляют глаголы в повелительном наклонении.

Повелительное наклонение (императив) по своей природе является коммуникативно-функциональным, так как «императивность – это иллюкутивная сила, с помощью которой реализуется целевой аспект языкового общения» [Олешков 2010, с. 514].

Императив служит для выражения различных проявлений воли говорящего: приказа, требования, запрета, распоряжения. Однако, так как обучение иностранному языку возможно только в благоприятной атмосфере иноязычного общения, то на первый план выходят императивные высказывания, основными целями которых являются совет, просьба, пожелание к выполнению того или иного речевого действия.

Помимо императива, важным лексико-грамматическим средством установления контакта с адресатом являются вопросы, несущие большую функциональную нагрузку. Для этого в немецком языке существуют вопросительные предложения с вопросительным словом (W-Wort) и вопросительные предложения без вопросительного слова.

Таким образом, формулировки задач-установок упражнений являются неотъемлемой частью дидактического дискурса, реализующие те или иные коммуникативные стратегии и имеющие не только лексическую, но и грамматическую специфику.

Фактическим материалом исследования послужили 834 формулировки задач-установок к упражнениям, отобранных методом сплошной выборки из учебника по немецкому языку для 3-го класса учреждений, обеспечивающих получение общего среднего образования в Республике Беларусь «Немецкий язык : учеб. пособие для 3-го кл.» [Будько, Урбанович, 2018], и учебника немецких авторов Anne Buscha, Szilvia Szita «Begegnungen: Deutsch als Fremdsprache Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau A1 +» [Buscha, Szilvia, 2008].

Материалы первого учебника (далее – Учебник 1), используются студентами факультета иностранных языков, изучающих немецкий язык, во время прохождения педагогической практики в 3 классе средней школы, т.е. на начальном этапе обучения школьников немецкому языку. Второй учебник (далее – Учебник 2) может использоваться в вузе при обучении студентов немецкому языку как второму иностранному. Таким образом, оба учебника составлены для стартового уровня, но первый подготовлен русскоязычными авторами для младших школьников, второй же учебник принадлежит немецкоязычным авторам и предназначен для взрослых обучающихся.

Одна из задач нашего исследования состоит в определении того, будут ли одинаковыми подходы авторов к выбору тех или иных лексических единиц и грамматических структур в формулировках заданий-установок – ключевых элементах коммуникативных стратегий дидактического дискурса.

В результате проведенного лексико-грамматического анализа формулировок заданий-установок к упражнениям, содержащихся в Учебнике 1 и Учебнике 2 было выявлено использование:

– *императивных синтаксических конструкций*:

а) в Учебнике 1 данные синтаксические конструкции составляют 36 % от общего количества формулировок задач-установок. Например: Antwortet auf die Fragen. Beschreibt euer Bild. Bildet neue Wörter. Hört und lest sie vor. Hört den Dialog. Wählt die Schulsachen. Lest den Dialog zur Kontrolle. Lest den Dialog mit

den verteilten Rollen. Prüft und korrigiert Fehler. Ergänzt die Sätze. Fragt und antwortet. Hört und lest den Dialog. Merkt euch. Spielt «Ein Interview». Wählt das Tier nach der Beschreibung. Zeigt «Pantomime» и т. д.;

б) в Учебнике 2 – 47 %. Например: Antworten An der Rezeption. Hören und lesen Sie. Beantworten Sie die Fragen zum Text mit ja oder nein. Berichten Sie über Ihre Heimatstadt. Beschreiben Sie Ihre Wohnung. Bilden Sie Fragen und antworten Sie. Diskutieren Sie in kleinen Gruppen und berichten Sie. Ergänzen Sie die Informationen. Formulieren Sie Fragen und antworten Sie. Geben Sie die Informationen wieder. Hören Sie den Text und verbinden Sie. Lesen Sie die Informationen. Ordnen Sie die Sprachen zu. Schreiben Sie den Reisebericht von Marie im Perfekt. Sortieren Sie die Wörter;

– *вопросительных предложений с вопросительными словами:*

а) в Учебнике 1 представлены 22 % от общего числа формулировок задач-установок: Wann machen das die Kinder? Warum ist der Schnee auf alle Blumen böse? Was erzählen die Zitrone und der Apfel? Welche Möbel sind im Zimmer? Welche Spiele macht euch Spaß? Welche Tiere „sprechen“ so? Wer gehört nicht zur Familie? Wie bewegen sich die Tiere? Wo sind meine Schulsachen? Über welche Jahreszeit sagt ihr? и др.;

б) в Учебнике 2 – 17 %: Was brauchen Sie noch? Welche Adjektive passen? Welche Gegenstände haben Sie in Ihrer Wohnung? Wer ist das? Was ist das? Wer soll etwas tun? Wie fahren Sie in den Urlaub? Wie heißt der Artikel? Welches Nomen hat einen anderen Artikel? Wie heißt der bestimmte Artikel? Wie heißt der Infinitiv? Wie heißt die Frage? Wie lange dauert ..? Wie lautet die richtige Form? Wie sind die Zimmer? Wie wohnen Sie? Wiederholen Sie die Modalverben im Präsens. Wissen Sie das? Wo kann man wohnen? Wo stehen diese Gegenstände? Wo war das erste Kaffeehaus (Café) in Europa? Wo waren Sie schon überall? Wo wohnen die meisten Menschen? Woher kommen die Personen? Woher kommt das Auto? и др.;

– *императивных синтаксических конструкций в комбинации с вопросительными предложениями:*

а) в Учебнике 1 составляют 19 %. Например:

Hört und antwortet: «Wie heißt das Land?»

Lest: Wie sind die Laternen?

Ratet mal: Wie heißt das Tier?

Schnell in die Schule! a. Hört, seht das Bild an und antwortet: «Wohin laufen die Kinder?». b. Lest den Dialog und antwortet: «Stimmt das?» / «Stimmt das nicht?». c. Lest den Dialog mit den verteilten Rollen.

Spielt. a. «Ich heiße Wie heißt du?» Spielt weiter mit anderen Namen. b. «Wie bitte?»

Spielt. a. «Prahlschank» b. «Kettenspiel». Fragt und antwortet im schnellen Tempo.

Wählt: Was ist richtig? и др.;

б) в Учебнике 2 – 9 %. Например:

Berichten Sie. Gibt es solche Regeln auch in Ihrem Haus? Sie sind in einem Krankenhaus?

Hören Sie den Dialog. Welche Antwort ist richtig? Kreuzen Sie an.

Ordnen Sie zu. Welche Wörter passen zu welchem Verkehrsmittel/zu welchen Verkehrsmitteln?

Was ist passiert? Berichten Sie im Perfekt.

Wie heißt das Gegenteil? Formulieren Sie Sätze.

Variation: Lesen Sie den Dialog und ergänzen Sie die Verben и др.;

– *вопросительных предложений без вопросительных слов*. Например: Liegen eure Schulsachen in Ordnung? Liegen Jans Schulsachen in Ordnung? Macht ihr auch das gut? Machen die Tiere wirklich Sport? Esst ihr gern belegte Brote? Falsch oder richtig? Isst Tante Emma gesund oder nicht gesund? Sind die Tiere gute Freunde für euch? Schmecken oder schmeckt? Stimmt das? (Учебник 1); Gibt es einen Grund, nicht in den Urlaub zu fahren? Hast du schon ? Wissen Sie das? (Учебник 2);

– *инфинитивных синтаксических конструкций*. Например: Über Möbel erzählen. Tiere beschreiben. Nach dem Alter fragen und antworten. Tiere beschreiben. Über Möbel erzählen. (Учебник 1); Fragen und Antworten. (Учебник 2);

– *номинативных конструкций с существительными со значением действия/состояния*. Например: Namen: Vornamen, Familiennamen / Nachnamen; Kettenspiel; (Учебник 1). Das WIE-VIELE-Quiz; Fragen zum Dialog; Variation (Учебник 2);

– *модальных конструкций* (только в Учебнике 1). Например: Das können die Tiere machen. Könnt ihr das gut machen? Könnt ihr über einen Bauernhof erzählen?

Как видно из анализа, и в Учебнике 1, и в Учебнике 2 большинство формулировок задач-установок упражнений строится с помощью императивных синтаксических конструкций. Далее по частоте использования следуют вопросительные предложения с вопросительными словами, после которых идут императивные синтаксические конструкции в комбинации с вопросительными предложениями. Инфинитивные синтаксические конструкции, номинативные конструкции с существительными со значением действия/состояния, модальные конструкции, вопросительные предложения без вопросительных слов используются авторами обоих учебников довольно редко. Конструкции в сослагательном наклонении Konjunktiv не употребляются ни в первом, ни во втором учебнике.

Важно также отметить следующие морфологические и синтаксические особенности использования императивных конструкций в формулировках задач-установок: в Учебнике 1 применяются конструкции повелительного наклонения второго лица множественного числа, что соответствует обращению на «ты» к нескольким лицам, в Учебнике 2 авторы употребляют повелительное наклонение с местоимением Sie, т. е. обращение на «вы», что является вежливым обращением к одному или нескольким лицам сразу. Данные отличия, несмотря на то, что и первый и второй учебники предназначены для начинающих изучать немецкий язык, объясняются, главным образом, возрастными категориями аудитории, для которой были составлены учебники, ведь возраст является одним из признаков ситуации общения, влияющих на выбор формы обращения.

Учебник 1 рассчитан на учеников 3 класса. К детям такого возраста принято обращаться на «ты». Начиная с учебников для 10 класса, авторы-составители переходят в формулировках заданий к вежливой формуле обращения. Кроме этого, так как основная часть упражнений выполняется в классе, то задания с использованием местоимения второго лица

множественного числа означает также обращение к нескольким лицам (к классу), поскольку речь учителя часто обращена ко всем ученикам. Следовательно, задания упражнений учебника сформулированы таким образом, чтобы они не отличались от установок педагога на уроке.

Учебник 2 предназначен для широкого круга изучающих немецкий язык со стартового уровня, и четкие возрастные границы адресата определить в данном случае сложно, поэтому составители выбрали вежливую формулу обращения, в первую очередь, как стратегию выражения доброжелательного отношения к собеседнику.

Обращения в установках упражнений в обоих учебниках характеризуются четкостью и лаконичностью, клишированностью используемых конструкций. Сложных составных предложений, дополнительных слов, сочетаний, комбинаций нескольких способов языкового выражения вежливости (например: *bitte, vielleicht, wohl*), настойчивости (например: *Achtung! schneller, lauter*) и других лексических единиц нами не выявлено.

Формулировки задач-установок с использованием повелительного наклонения, с одной стороны, позволяют быстро и однозначно понимать поставленную задачу, что положительно сказывается на качестве ее выполнения, и, с другой, показывают, какие именно навыки отрабатываются в данном задании (например: в Учебнике 1: *Lest den Text. Hört den Dialog. Schreibt. Sprecht*. В Учебнике 2: *Lesen Sie. Hören Sie. Schreiben Sie. Sprechen Sie*). С их помощью реализуются императивные и манипулятивно-консолидирующие коммуникативные стратегии дидактического дискурса, характерные для начального этапа изучения немецкого языка.

Следующую многочисленную группу конструкций, применяемых в формулировках задач-установок, представляют вопросительные предложения с вопросительными словами. Такие конструкции представлены в этих двух учебниках различными вопросами, например: *Wer? Was? Welcher? Wann? Wo? Woher? Wie? Wie viele? Warum?* Вопросительные предложения также не содержат дополнительных слов и сочетаний, придающих формулировкам задач-установок эмоциональную окраску. Например: *doch, denn, eigentlich*. Наличие большого количества вопросов в заданиях подтверждает коммуникативную направленность дидактического дискурса упражнений в рассматриваемых учебниках.

Использование императивных синтаксических конструкций в комбинации с вопросительными предложениями характерно и для первого, и для второго учебников. Данные конструкции позволяют более ярко моделировать коммуникативную ситуацию, вовлекая обучающихся в дискурс, что позволяет наиболее эффективно сформировать у них навыки иноязычного общения.

Заключение. Таким образом, анализ лексико-грамматических особенностей формулировок задач-установок упражнений в учебниках немецкого языка для начинающих как русскоязычных, так и немецкоязычных авторов, свидетельствует о преобладании императивных синтаксических конструкций и вопросительных предложений, обращенных напрямую к обучающимся, тем самым вовлекая их в диалог и стимулируя к выполнению того или иного речевого действия. Данные конструкции являются аутентичными речевыми образцами, они легко запоминаются и просты в применении, что способствует эффективному взаимодействию автора

(адресанта) и обучающегося (адресата) как в ходе отдельной речевой ситуации, так и в процессе дидактического дискурса в целом.

ЛИТЕРАТУРА

Балабанова, Т. Н. (2018). Педагогический дискурс как разновидность дидактического. [В:] *Гуманитарные научные исследования*, № 11. [Электронный ресурс]. URL: <http://human.snauka.ru/2018/11/25260> (дата обращения: 12.11.2019).

Балабанова, Т. Н. (2019а). Педагогический дискурс как разновидность устной коммуникации. [В:] *Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова*. Материалы науч.-метод. конф. Сычова Е. К. (ред.). Могилев, с. 50–51.

Балабанова, Т. Н. (2019б). Понятие дискурса в философии, психологии, лингвистике. [В:] *Немецкий язык – лингводидактическое обеспечение и методика преподавания*. Сб. науч. ст., посвященный памяти Сергея Александровича Носкова (1943–2018). Иванов Е. Е. (ред.). Могилев, с. 67–71.

Балабанова, Т. Н. и Грушецкая, Е. Н. (2019). Стратегии дидактического дискурса. [В:] *Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в УВО*. V Международный научно-практический онлайн-семинар (вебинар). Могилев, с. 55–57.

Бим, И. Л. (1988). *Теория и практика обучения немецкому языку в средней школе. Проблемы и перспективы*. Москва, 255 с.

Будько, А. Ф. и Урбанович, И. Ю. (2018). *Немецкий язык*. Учеб. пособие для 3-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения: с электронным приложением. В 2 ч. Ч. 2. Минск, 142 с.

Василенко, Е. Н. (2012). Дискурс как лингвистический феномен. [У:] *Веснік Магілёўскага дзяржаўнага ўніверсітэта імя А. А. Куляшова. Серыя А. Гуманітарныя навукі: гісторыя, філасофія, філалогія*. Магілёў, № 2 (40), с. 81–86.

Василенко, Е. Н. (2015). О речевых жанрах и дискурсе. [У:] *Актуальныя праблемы філалогіі і методыкі выкладання філалагічных навук*. Зб. навук. арт. Мінск, с. 214–218.

Василенко, Е. Н. (2017). Основные критерии типологии дискурса. [У:] *Куляшоўскія чытанні – 2017*. Матэрыялы Міжнароднай навук.-практ. канф. Магілёў, с. 100–102.

Грушецкая, Е. Н. (2018). Коммуникативно-прагматический аспект педагогического дискурса. [В:] *Аномалия в языке, гармония в речи*. Сб. науч. ст. Крючкова А. Ю. (отв. ред.). Минск, с. 75–78.

Захаров, В. С. и Редькина, О. Ю. (2016). Характер соотношения языковых функций в рамках дидактического дискурса. [В:] *Вестник Челябинского государственного университета*. Челябинск, № 7 (389), с. 60–63.

Карасик, В. И. (2000). О типах дискурса. [В:] *Языковая личность: институциональный и персональный дискурс*. Сб. науч. тр. Волгоград, с. 5–20.

Карасик, В. И. (2004). *Языковой круг: личность, концепты, дискурс*. Москва, 390 с.

Олешков, М. Ю. (2010). Императив в педагогическом дискурсе. [В:] *Проблемы динамической лингвистики*. Материалы Междунар. научн. конф., посвящённой 80-летию профессора Л. Н. Мурзина (Пермь, 12–14 мая 2010 г.). Мишланов В. А. (отв. ред.). Пермь, с. 513–520.

Шевцова, А. К. (2018). Белорусский рекламный дискурс сквозь призму глобализационных процессов: сопоставительный аспект. [В:] *Rusistica Latviensis*–8. Сб. ст. Рига, с. 148–157.

Buscha, A. & Szilvia, S. (2008). *Begegnungen: Deutsch als Fremdsprache Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch Sprachniveau A1 +*. Leipzig, 172 S.

Подано до редакції 16.03.2020 року

Прийнято до друку 21.04.2020 року